

Юнгён Чон
Коротая ночь



Юнгён Чон
Коротая ночь

t^g
triumph gallery
Москва, 2022

Yun Kyung Jeong
Killing the Night

t^g
triumph gallery
Moscow, 2022

Интервью с Юнгён Чон состоялось в формате онлайн-диалога на русском и корейском языке с участием переводчицы Елены Хохловой по видеосвязи и было записано 23 мая 2022 года. С художницей беседовала куратор выставки Кристина Романова.

Кристина Романова: Выставка, как и большинство работ на ней, носит название «Коротая ночь». Откуда такое название?

Юнгён Чон: Это связано с переменами, которые произошли в моей жизни во время пандемии. Я рассказывала в этих работах о тех ночах, которые не могли быть моими. Эти произведения выражают мои ощущения, словно документируют мою «охоту» на ночи.

КР: Несмотря на то что серия была начата в пандемийный 2020 год, работы очень яркие и, можно сказать, жизнерадостные. Откуда такой контраст и неоновые цвета?

ЮЧ: Произведения написаны в Англии во время локдауна. Это процесс коммуникации с пандемией. Из-за ограничений я не могла посещать свою мастерскую часто, максимум раз-два в неделю, а работать в мастерской для меня важно. Не имея возможности продолжить работу над моими неоконченными

картинами, я рассматривала их фотографии на экране смартфона. И тогда появилось желание рисовать прямо на этих фотографиях. Предложенная по умолчанию в фоторедакторе палитра была пестрой, потому я начала добавлять яркие линии. Цветовая гамма моих работ сменилась естественно, без какого-то определенного замысла. До пандемии я испытывала жажду цвета. Раньше из-за рождения ребенка работать приходилось в основном ночью. Теперь работаю днем в отведенное для этого время. Может, это тоже повлияло на цвета, которые я использую.

КР: С начала пандемии прошло уже два года. Чувствуется ли теперь какое-то ее влияние на ваше творчество или все вернулось на свои места?

ЮЧ: Сейчас я продолжаю исследовать возможности нового стиля, который появился во время пандемии. Тогда я делала коллажи, приклеивала на холсты рисунки,



которые создавала дома, когда не могла работать в мастерской. Я начала делать светлые, насыщенные работы, когда задумалась о давлении, которое испытывала как женщина. Я думала, что обидно быть женщиной, так как из-за сложившейся ситуации начала испытывать на себе ограничения и невозможность делать то, что мне хотелось делать. Мои чувства и эмоции словно были смяты. Я использовала бумагу, похожую на упаковочную, чтобы передать это ощущение, собирала рисунки, делала коллажи. Порой я думала, что мои эмоции и чувства — это линии, написанные на смятой и дешевой пустяковой бумаге. Сейчас я не могу сконцентрироваться на чем-то одном, пытаюсь собрать свои эмоции, мысли, ощущения на холстах. Параллельно я продолжаю делать то, что мне было делать интересно до пандемии, совмещая это с работой с новым стилем.

КР: Помимо масштабных ярких холстов, на выставке присутствуют небольшие работы на неокрашенных холстах. Откуда такой контраст в размерах, технике?

ЮЧ: Дело в том, что я много работаю сейчас с коллажами.

На бумаге обычно использую карандаш. Не масло, не акрил — не то, что обычно используется в живописи, но то, что дает возможность более остро выражать мои чувства и мысли. И эту же остроту я хочу переносить на ткани.

КР: Расскажите про инсталляцию. Как появилась ее идея, что это огромное полотно символизирует?

ЮЧ: Это первый для меня опыт работы с тканью. Он связан с моим личным опытом. Как-то раз я лежала ночью, у меня закружилась голова, тело затряслось, словно началось землетрясение. И я попробовала это ощущение передать в рисунках. После собрала их вместе, наклеила на ткань, получилось что-то похожее на змеиную кожу. Свой опыт, воспоминания, ощущения я показала физически и почувствовала странное очарование, привлекательность получившегося результата.

Я обычно сравниваю процесс создания произведения с охотой или рыбалкой. Когда я работаю, то как будто охочусь где-то в лесу, стараюсь отыскать и собрать разные картинки, изображаю разные формы. Обычно появляется то, что

я изначально и не задумывала. И эту змеиную кожу я развесила, будто это мои трофеи, словно это то, что я поймала на той охоте, когда хотела передать испытанные той ночью ощущения.

КР: Вы сейчас много работаете с эскизами и трафаретами. Особенно это заметно в инсталляциях. Как строится процесс работы над холстами, пишете ли вы сразу несколько?

ЮЧ: Бывает, что работаю только над одним холстом, но обычно я пишу два-три сразу. Можно выражать одно ощущение на одном полотне, однако если его передавать на холстах разных размеров, или даже на одинаковых, но несколько раз, то может получиться по-разному. Поэтому я предпочитаю работать над несколькими холстами одновременно.

КР: Какова, по вашему ощущению, обстановка в корейском искусстве после пандемии и в неоднозначной политической ситуации?

ЮЧ: Не могу описать точно, но очень тяжело. Сложившаяся обстановка, конечно, повлияла на атмосферу арт-сообщества. В Сеуле некоторое время назад

проходила выставка русского авангарда, и, к сожалению, ее закрыли раньше срока. Помню, как я бежала скорее посмотреть выставку, чтобы успеть до закрытия. Все происходит слишком стремительно и радикально. Все же культура не имеет отношения к сложившемуся, поэтому мне лично очень жаль, ведь я люблю русское искусство.

Отношения наших стран плодотворно развивались, и мне грустно, что сейчас они в кризисе. Когда я сказала близким, что выставка будет в Москве, они были обеспокоены. В сложившейся ситуации мы не стали откладывать наш проект, и мне кажется, что иностранные художники будут выступать за продолжение выставочных проектов в России. Я верю, что у искусства есть особая сила воздействия, и надеюсь, что у зрителей, когда они придут на выставку, будут разные ассоциации, воспоминания об этой ночи, которую я отразила в работах. Мне кажется важным продолжать выставки иностранных художников в России, поэтому я рада, что моя выставка откроется в Москве с надеждой, что и дальше Россия будет принимать выставки художников из разных стран.

КР: Что бы вы хотели передать зрителям?

ЮЧ: Самый сложный вопрос. Я сама после окончания работы над произведением обычно начинаю гадать, что же такое получилось. У меня нет заранее какой-то определенной задачи или предварительного замысла. Могут быть разные идеи. Сейчас нельзя не выражать сложившуюся ситуацию, ситуацию, когда нельзя быть свободной до конца. У меня получились яркие работы. Я надеюсь, что зрители испытают положительные эмоции. Я надеюсь, что они, глядя на работы, не будут ощущать давление или страх. Надеюсь, что произведения будут вызывать любопытство. Хочу, чтобы зрители поохотились со мной на эмоции и ассоциации на этой выставке.

The interview with Yun Kyung Jeong took place as an online dialogue via video call in Russian and Korean with the participation of translator Elena Khokhlova and was recorded on the 23rd May 2022. Kristina Romanova, the curator of the exhibition, talked with the artist.

Kristina Romanova: Most of the works as well as the exhibition itself are titled *Killing the Night*. Where does the name come from?

Yun Kyung Jeong: This has to do with the life changes that I faced during the pandemic. In these works, I tell of the nights that could not be mine. The artworks express my experiences, in a way capturing my 'hunt' for those nights.

KR: Despite its origin in 2020 during the pandemic, the series contains very colourful works, one might even say life-affirming. Why such contrast, and the neon colours?

YKJ: I painted the canvases in England during the lockdown. It was a process of communicating with the pandemic. The restrictions prevented me from going to the studio more often, it was no more than once or twice a week, and studio work is important for me. So, unable to continue my unfinished paintings, I was looking at their photos on my smartphone. It was then when I felt the desire to draw on the photos

themselves. The default palette in the digital editor was variegated, and I began to add bright lines. With no particular concept in mind, the colour scheme of my works was changed naturally. Prior to the pandemic, I craved colour. After my baby was born, I had to mostly work at night. Now, I've switched to daytime, with dedicated worktime. This, too, might have influenced the colours I'm using.

KR: It's been two years since the start of the pandemic. Has there been a lasting impact on your art, or has it all come back to how it used to be?

YKJ: Currently, I continue to explore this new style that has emerged during the pandemic. During that time, I was making collages, gluing onto canvases the drawings that I had made at home when there was no access to the studio. My works became lighter and more colourful after I began thinking about the pressure I was under as a woman. I felt wronged as a woman, since the situation had imposed on me new restrictions and the inability to do

what I wanted to do. My feelings and emotions were warped. I used paper, like craft paper, to express this experience, I was collecting drawings and making collages. It seemed to me sometimes that my emotions and feelings were the lines on a crumpled piece of cheap throwaway paper. I am not able currently to focus on anything, so I'm trying to collect my thoughts, emotions, and experiences on the canvases. In parallel, I am still doing what I had been before the pandemic, together with the new style of works.

KR: Alongside the larger colourful paintings, the exhibition features smaller works on unpainted canvases. Where does such contrast in scale and technique come from?

YKJ: Actually, I've been doing a lot of collages. For drawing on paper, I usually use pencils. Not oil or acrylic — the staples of painting — but the technique that allows me to express feelings and thoughts more sharply. The same pointed sharpness I want to achieve on fabric canvas.

KR: Tell us about the installation. How did you come up with this idea, what is the meaning behind this huge canvas?

YKJ: This is my first project working with fabric. It is linked with my personal experience. I was lying down one night and got dizzy, my body was shaking as if there was an earthquake. I then tried to convey this lived experience through drawings. I took all the drawings and pasted them onto fabric to make something akin to snakeskin. I depicted my experience, memories, and sensations in a physical way, which I found weirdly fascinating and appealing as a result.

I often compare the creative process with hunting or fishing. When working, I am virtually hunting in a forest, looking for different pictures to collect, different forms to depict. I usually arrive at something I have not imagined upfront. So, I hung this snakeskin as if these were my trophies, as if this was my catch from this hunting trip where I was trying to express the experience of that night.

KR: You are currently doing a lot with sketches and stencils. Especially so for your installations. What is your working process for canvases, do you work on more than one at a time?

YKJ: Sometimes it is just the one, but I usually have two or three in progress. One experience can be

expressed on one canvas, but if you employ several canvases of variable sizes, or the same size but multiple times, the outcome may vary as well. This is why I prefer working on several paintings at the same time.

KR: In your estimation, what is the situation in Korean art amid the post-pandemic period and the controversial political environment?

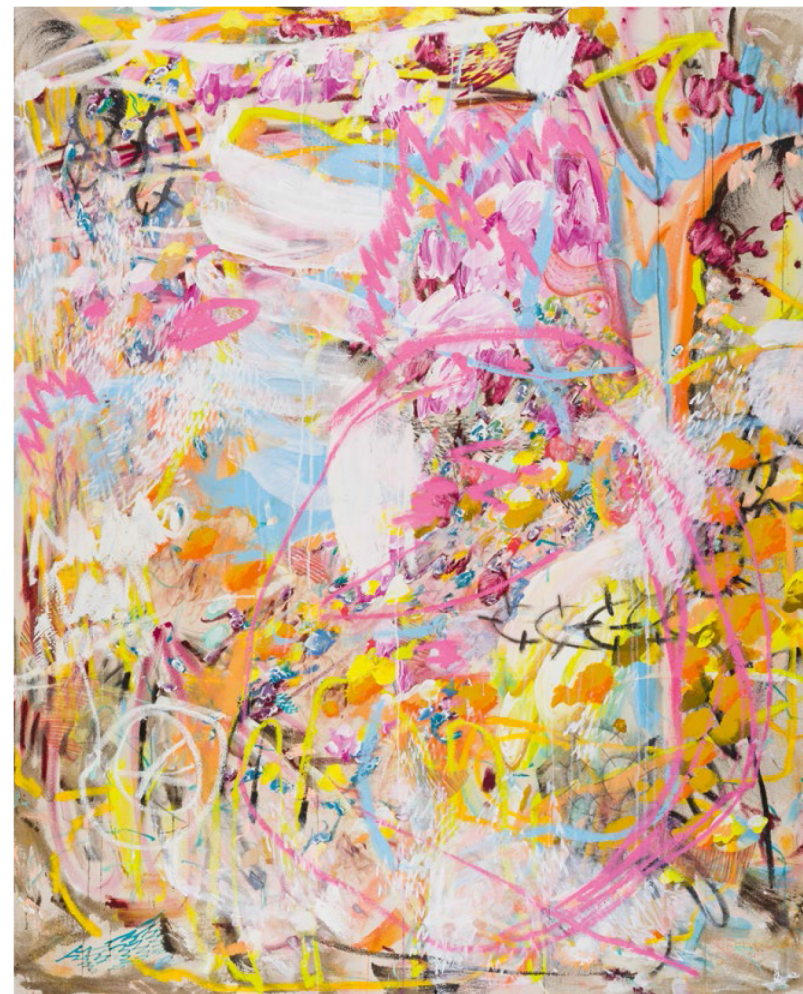
YKJ: I cannot put it in exact words, but it is very tough. The current situation has, of course, affected the sentiment in the art community. There was an exhibition of the Russian Avant-Garde in Seoul a while back, but unfortunately it was closed early. I recall rushing in to get to see it before it was shuttered. Everything unfolds too rapidly and radically. In the end, culture is not related to what is going on, so personally I am saddened because I love Russian art.

The relations between our countries had been developing constructively, and I am sorry that they are in a crisis now. When I was told my friends and family that the exhibition was going to be in Moscow, they were concerned. We decided not to postpone the project even

in this situation, and it seems to me that the international artists will advocate for continuation of exhibition projects in Russia. I believe that art possesses a special affective power and hope that the viewers, when they come to the exhibition, will experience different associations and memories from that night I captured in the works. In my view, it is important to carry on with exhibitions by foreign artists in Russia; I am glad that my show opens in Moscow and hopeful that Russia will continue hosting international exhibitions.

KR: Anything you wanted to tell the viewers?

YKJ: The most difficult question. Having completed an artwork, I myself, too, begin wondering what it ended up being. I do not work towards a predetermined objective or a preset concept. These can be different ideas. The current situation cannot but be expressed, the situation where one cannot be fully free. My works turned out colourful. I hope that the audience will experience positive emotions. I hope that the audience, contemplating the exhibits, will feel no pressure or fear. I hope that my works spark curiosity. I want the viewers at this exhibition to join me on the hunt for emotions and associations.



Коротая ночь IX
2021

Негрунтованный холст, смешанная техника
160 × 130 см

Killing the Night IX
2021

Mixed media on unprimed canvas
160 × 130 cm



Коротая ночь X
2021

Негрунтованный холст, смешанная техника
160 × 130 см

Killing the Night X
2021

Mixed media on unprimed canvas
160 × 130 cm



Коротая ночь XI
2021

Негрунтованный холст, смешанная техника
160 × 130 см

Killing the Night XI
2021

Mixed media on unprimed canvas
160 × 130 cm



Память о ноябре
2020

Негрунтованный холст, смешанная техника
120 × 190 см

Memory of November
2020

Mixed media on unprimed canvas
120 × 190 cm





Память об апреле
2020

Негрунтованный холст, смешанная техника
180 × 220 см

Memory of April
2020

Mixed media on unprimed canvas
180 × 220 cm



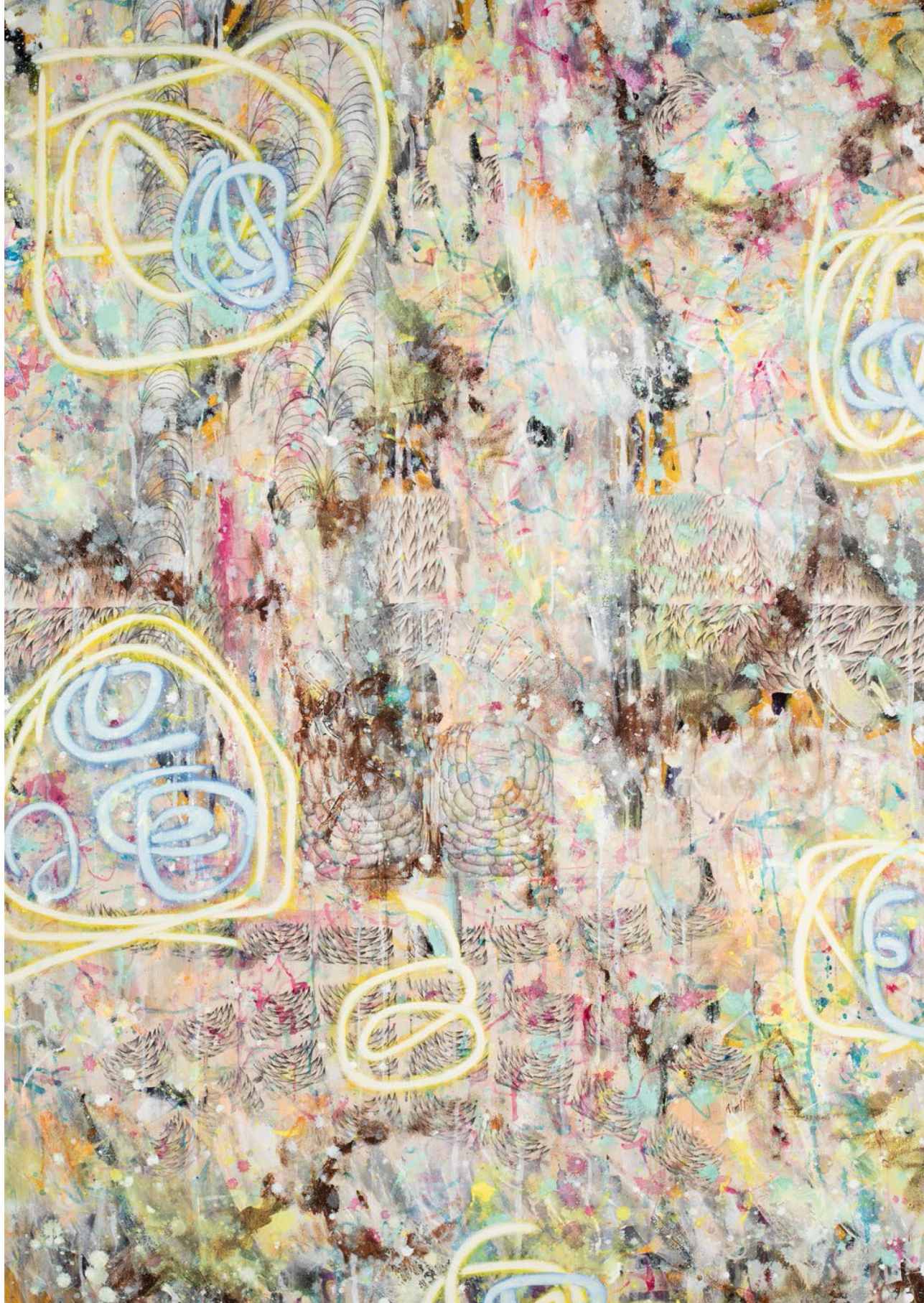


Падающий полдень
2021

Негрунтованный холст, смешанная техника
180 × 220 см

The Falling Noon
2021

Mixed media on unprimed canvas
180 × 220 cm



Галька II
2020

Негрунтованный холст, смешанная техника
160 × 130 см



Pebble II
2020

Mixed media on unprimed canvas
160 × 130 cm



Ветка
2020

Негрунтованный холст, смешанная техника
160 × 130 см

Twig
2020

Mixed media on unprimed canvas
160 × 130 cm

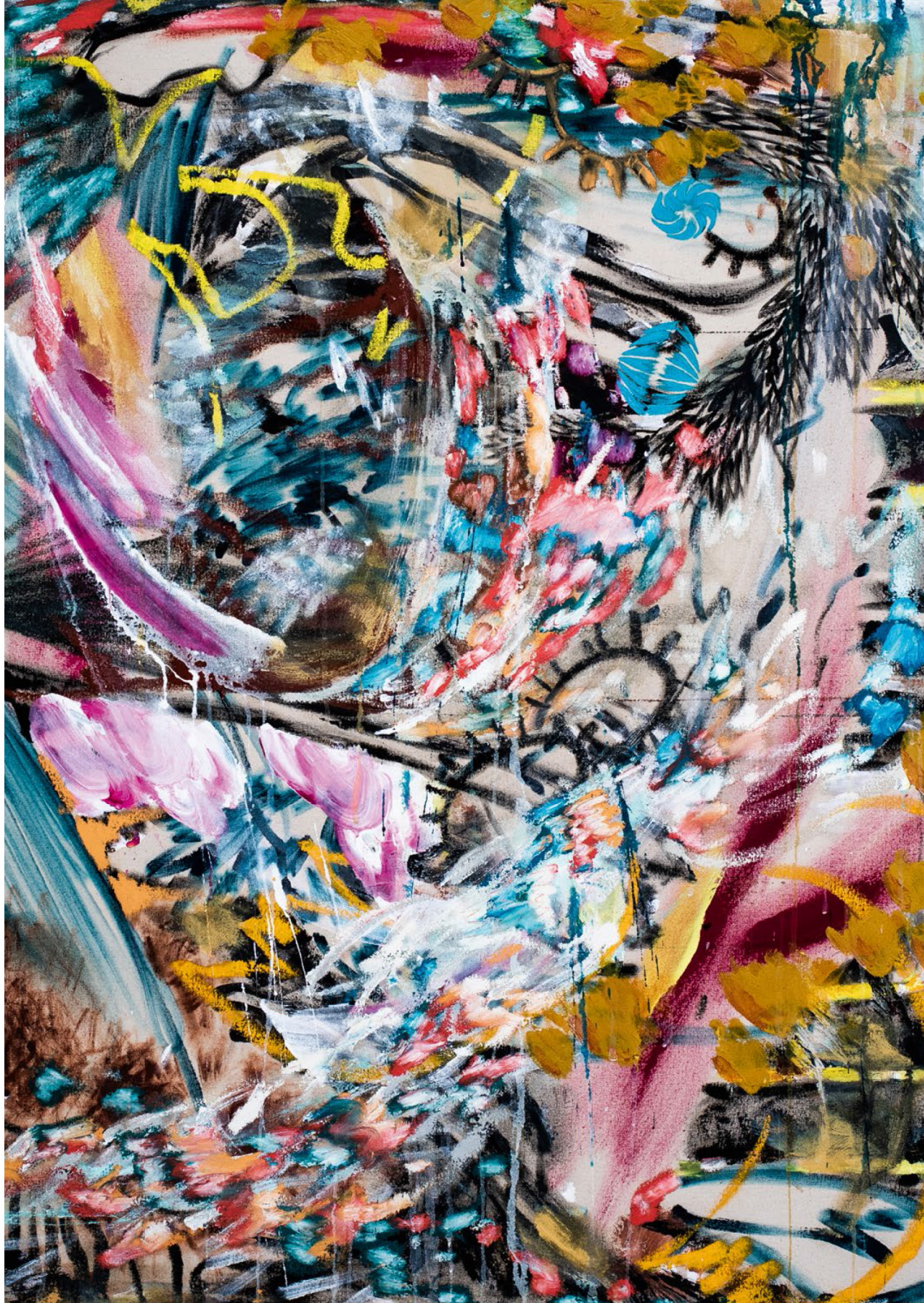


Галька I
2020

Негрунтованный холст, смешанная техника
160 × 130 см

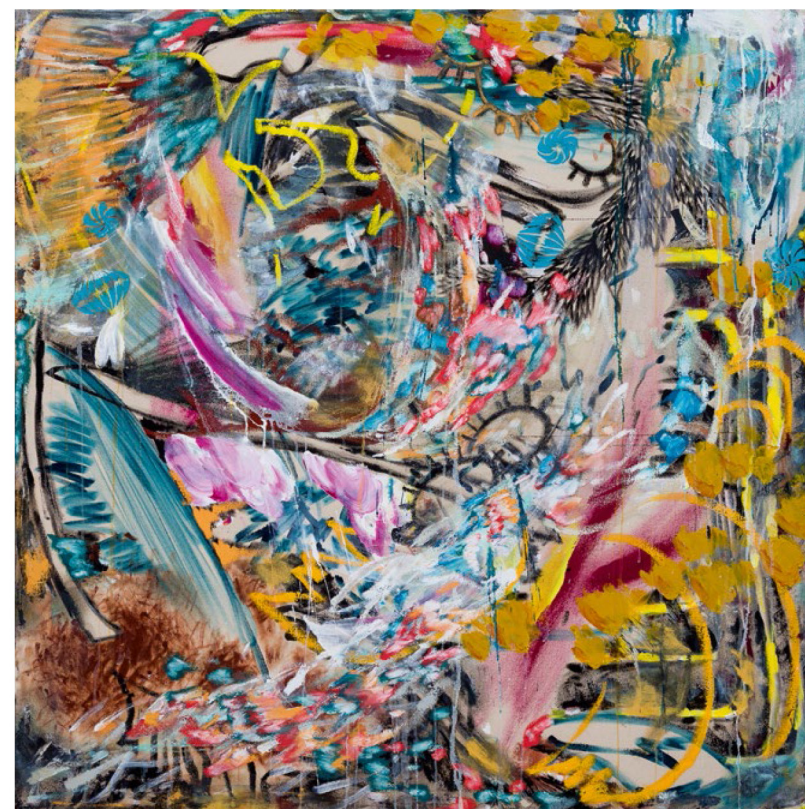
Pebble I
2020

Mixed media on unprimed canvas
160 × 130 cm



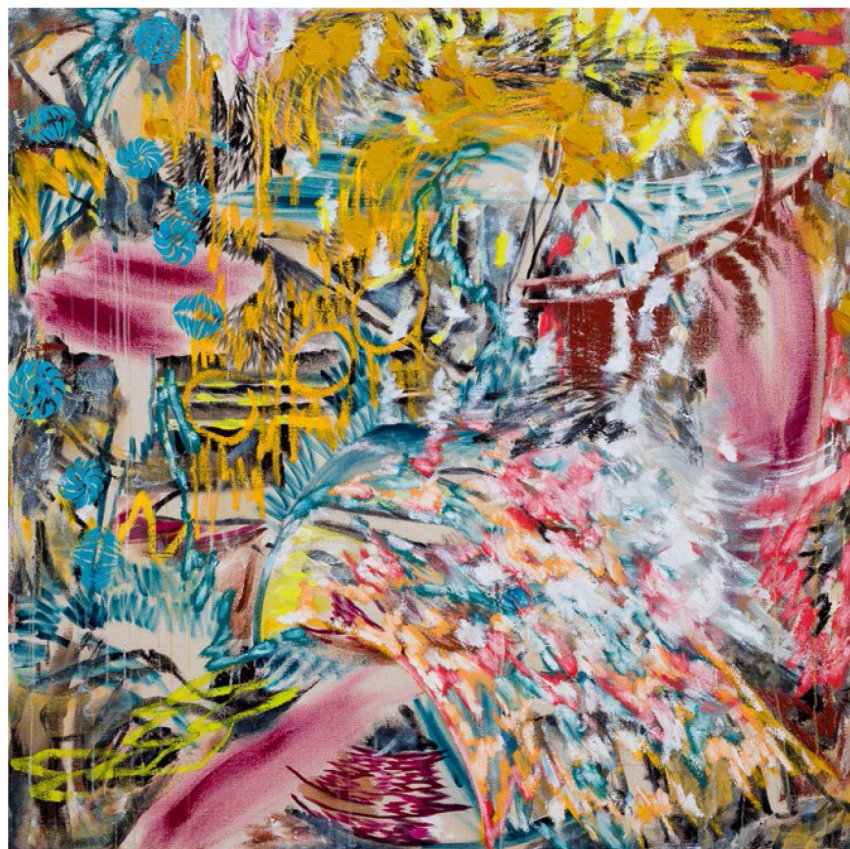
Коротая ночь VIII
2019

Негрунтованный холст, акрил, масло
90 × 90 см



Killing the Night VIII
2019

Acrylic and oil on unprimed canvas
90 × 90 cm

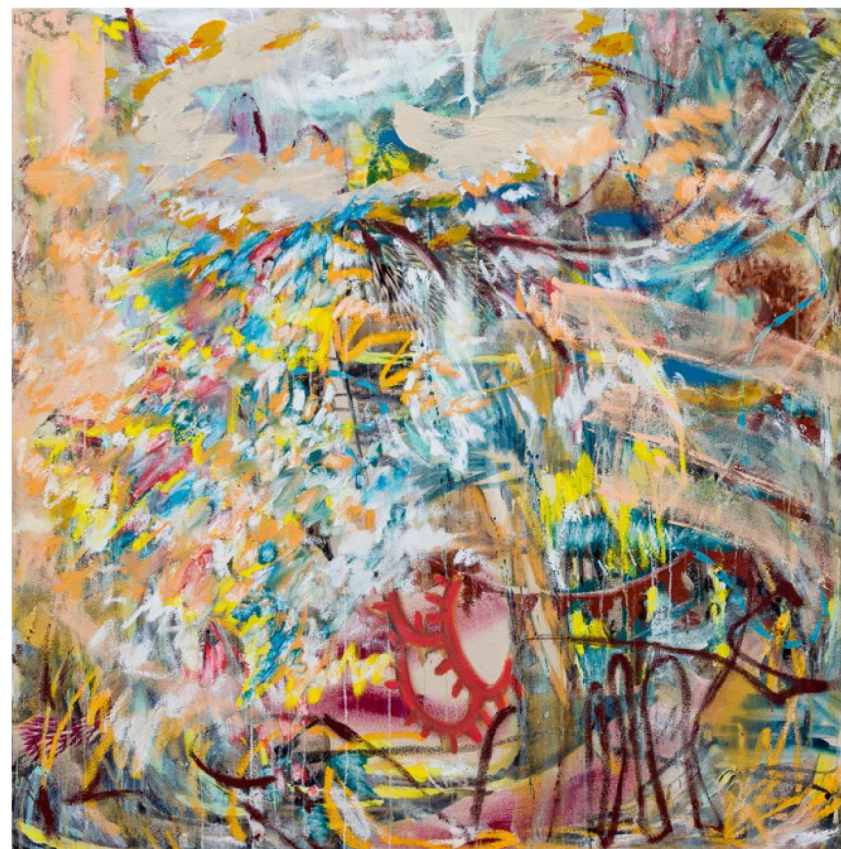


Коротая ночь VII
2019

Негрунтованный холст, акрил, масло
90 × 90 см

Killing the Night VII
2019

Acrylic and oil on unprimed canvas
90 × 90 cm



Коротая ночь VI
2019

Негрунтованный холст, акрил, масло
90 × 90 см

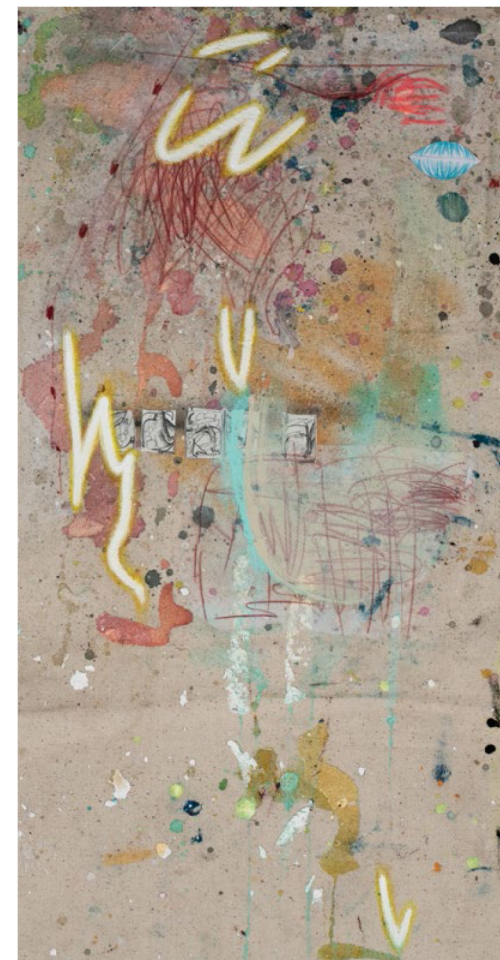
Killing the Night VI
2019

Acrylic and oil on unprimed canvas
90 × 90 cm



Закливание I
2022

Негрунтованный холст, смешанная техника
60 × 27 см



Spell I
2022

Mixed media on unprimed canvas
60 × 27 cm



Заклинание II

2022

Негрунтованный холст, смешанная техника
24 × 181 см

Spell II

2022

Mixed media on unprimed canvas
24 × 181 cm



Закливание VI
2022

Негрунтованный холст, смешанная техника
50 × 50 см

Spell VI
2022

Mixed media on unprimed canvas
50 × 50 cm

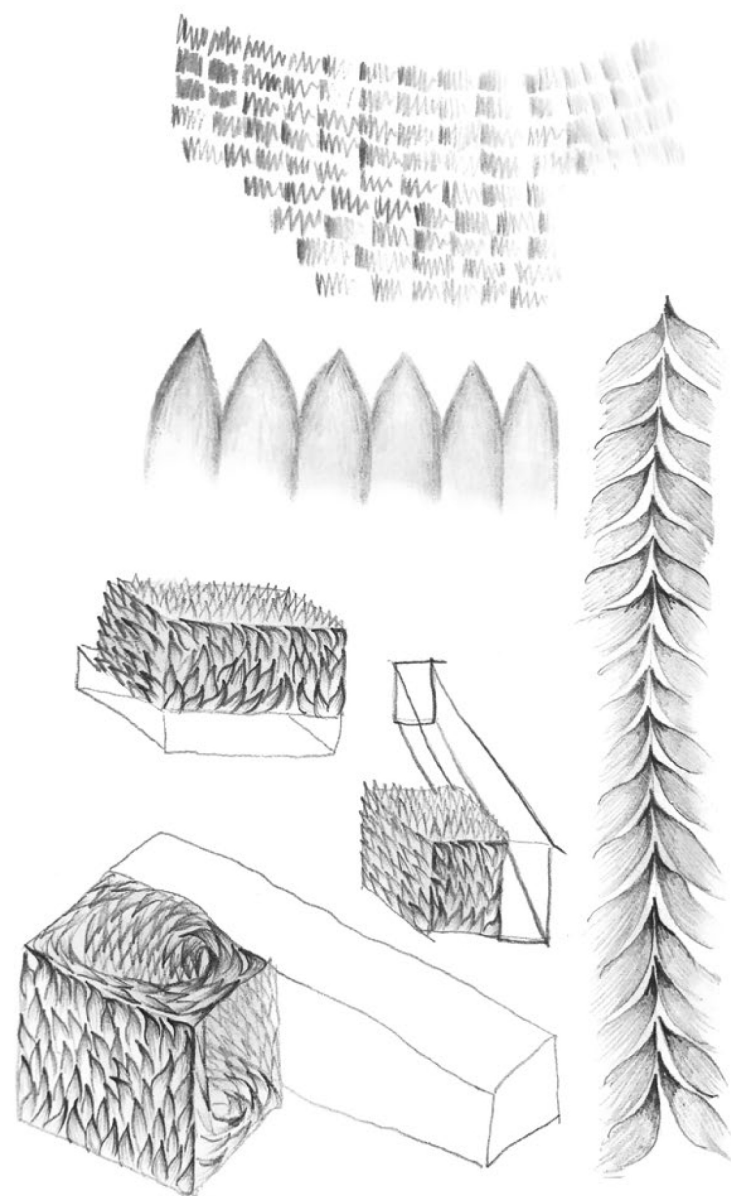


Закливание III
2022

Негрунтованный холст, смешанная техника
50 × 50 см

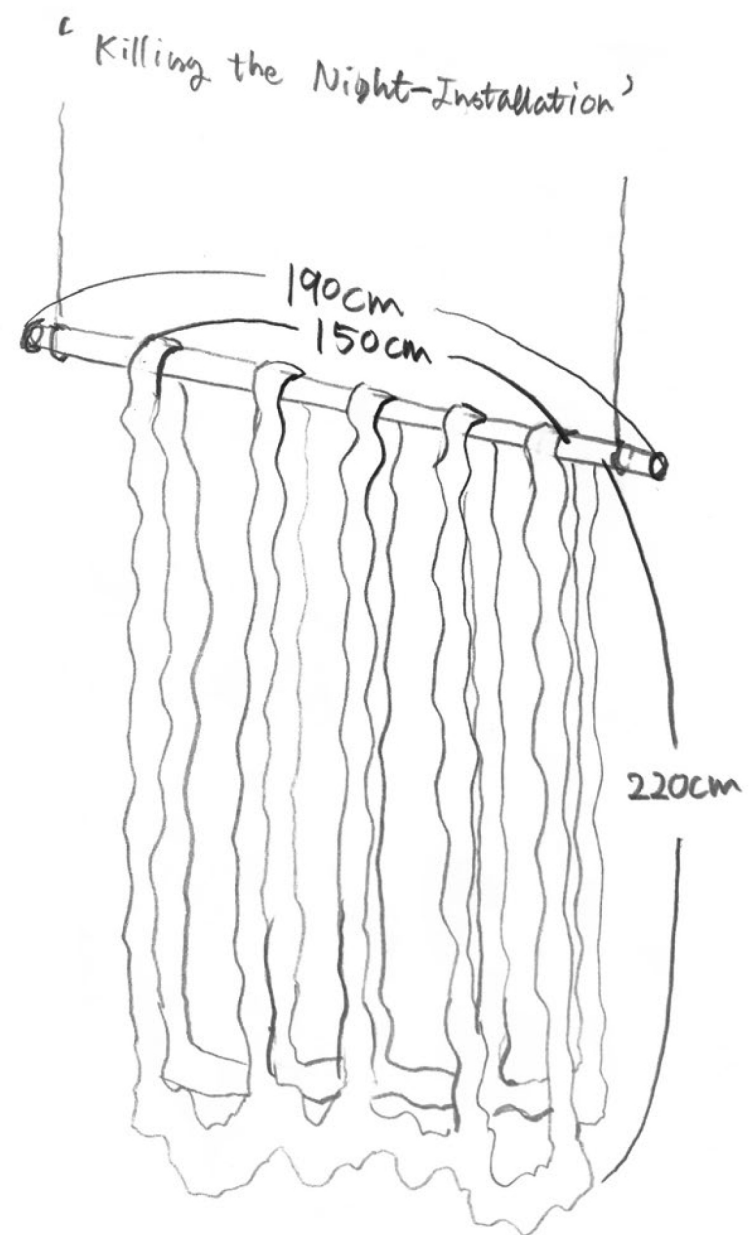
Spell III
2022

Mixed media on unprimed canvas
50 × 50 cm



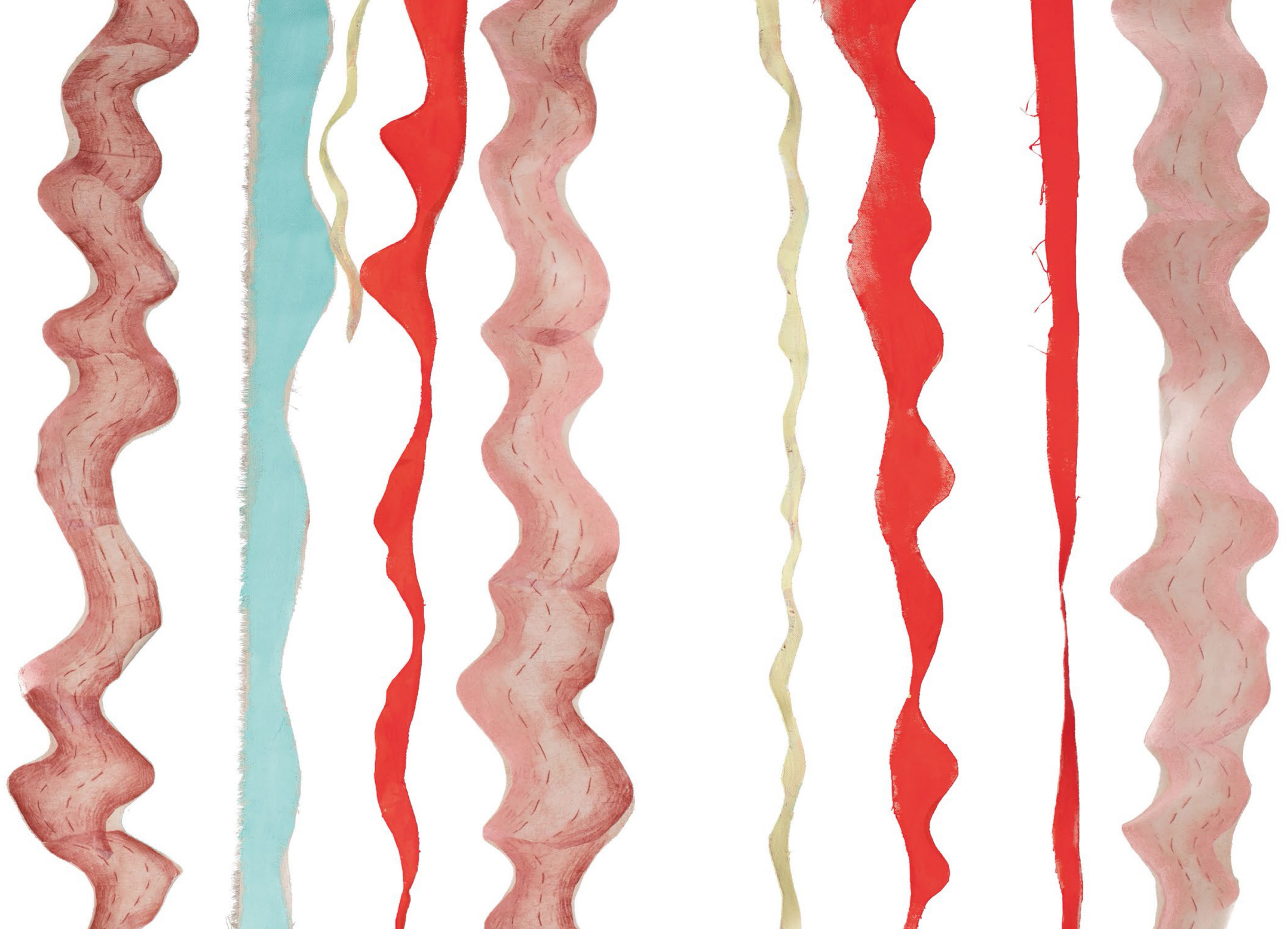
Коротая ночь. Инсталляция
2022

Коллаж, негрунтованная ткань, бумага, акрил
440 × 150 см



Killing the Night. Installation
2022

Acrylic and collage with paper on unprimed fabric
440 × 150 cm



Юнгён Чон

1981, Инчхон, Республика Корея

Обучалась в Женском университете Ихва (Сеул), где получила степень бакалавра, а позднее — в Школе изящных искусств Феликса Слейда (Лондон), получив там степень магистра. Проводила исследование в Университете Голдсмитс (Лондон). Юнгён — лауреат многочисленных призов, таких как Songeun Art Award (Second Prize), Songeun Art and Cultural Foundation (Сеул), The 31st JoongAng Fine Arts Prize (Second Prize) и другие. Ее работы находятся в коллекциях Sinopec Limited London HQ (Лондон), OCI Museum (Сеул) и частных собраниях. Живет и работает в Сеуле.

Избранные персональные выставки:

- 2021 Finger Spell, Graphite on Pink, Сеул
- 2020 The Striking Interval (Dash and Sympony), Gallery EXIT, Гонконг
- 2018 «Простор внутри нас», галерея «Триумф», Москва
- 2016 Structural Sensibility, Art'Loft, Брюссель
- 2015 In Sync, Gallery Koo, Сеул
- 2013 The ARCADIAN State, Sumarria Lunn, Лондон

Избранные групповые выставки и ярмарки:

- 2021 In Search of Absence, Korea Cultural Centre, Гонконг
«Москва — Сеул: общие замыслы», Музей Москвы
- 2020 «Волна грез», галерея «Триумф», Москва
- 2019 Asia Now Paris, 9 Avenue Hoche, Париж
Art Jakarta, JCC Senayan, Джакарта
Art Basel Hong Kong, Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Гонконг
- 2018 «Другие берега», Центральный выставочный зал «Манеж», Санкт-Петербург
- 2017 HAMONIA, Gallery Koo, Сеул
Art Basel Hong Kong, Convention and Exhibition Centre, Гонконг
Art Central Hong Kong, Central Harbourfront, Гонконг
LA ART SHOW, Los Angeles Convention Centre, Лос-Анджелес

Yun Kyung Jeong

1981, Incheon

Has an MFA from the Slade School of Fine Art, London and BA from Ewha Womans University, Seoul, and was also a research student at Goldsmiths University, London. Yun Kyung Jeong has won various special awards and scholarships, such as: Thread-needle Prize Finalist, Mall Galleries, London, Guasch Coranty International Painting Prize Finalist, Guasch Coranty Foundation, Barcelona, Songam Foundation: Winner, Seoul. Her works can be found in collections at Sinopec Limited London HQ, London and OCI Museum, Seoul as well as private collections. Lives and works in Seoul.

Selected solo exhibitions:

- 2021 *Finger Spell*, Graphite on Pink, Seoul
- 2020 *The Striking Interval (Dash and Sympony)*, Gallery EXIT, Hong Kong
- 2018 *Intimate Immensity*, Triumph Gallery, Moscow
- 2016 *Structural Sensibility*, Art'loft, Brussels
- 2015 *In Sync*, Gallery Koo, Seoul
- 2013 *The ARCADIAN State*, Sumarria Lunn, London

Selected group exhibitions and fairs:

- 2021 *In Search of Absence*, Korea Cultural Centre, Hong Kong
Moscow — Seoul: Common Ideas, Museum of Moscow
- 2020 *A Wave of Dreams*, Triumph Gallery, Moscow
- 2019 *Asia Now Paris*, 9 Avenue Hoche, Paris
Art Jakarta, JCC Senayan, Jakarta
Art Basel Hong Kong, Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Hong Kong
- 2018 *Other Shores*, Manege Central Exhibition Hall, Saint Petersburg
- 2017 *HAMONIA*, Gallery Koo, Seoul
Art Basel Hong Kong, Convention and Exhibition Centre, Hong Kong
Art Central Hong Kong, Central Harbourfront, Hong Kong
LA ART SHOW, Los Angeles Convention Centre, Los Angeles



Издание приурочено к выставке Юнгён Чон
«Коротая ночь»
16 июня — 24 июля 2022

ГАЛЕРЕЯ «ТРИУМФ»

Емельян Захаров, Дмитрий Ханкин, Вера Крючкова, Ольга Ковачева, Марина Бобылева, Михаил Марткович, Кристина Романова, Григорий Мелекесцев, Валентина Хераскова, Алексей Шервашидзе, Владимир Чуранов, Наиль Фархатдинов, Полина Могилина, Александра Высоцкая, Артур Князев, Кристина Павлова, Мария Савельева, Анастасия Дымова, Ксения Лукьянова, Инесса Журавлёва, Алиса Прохорова, Полина Котова, Георгий Чуранов, Николай Молок — младший, Анна Талалаева, Александра Дымова, Александра Кристина Портилья Измаил

КУРАТОР

Кристина Романова

КООРДИНАТОР

Мария Савельева

ТЕКСТ

Минчжи Чон

ИНТЕРВЬЮ

Кристина Романова, Елена Хохлова

ПЕРЕВОДЧИКИ

Фёдор Махлаюк, Елена Хохлова

РЕДАКТОР

Артур Князев

КОРРЕКТОР

Александр Образумов

ДИЗАЙН, ВЕРСТКА И ПОДГОТОВКА К ПЕЧАТИ

Анастасия Дымова

Особая благодарность Антону Ерунцову за искреннюю и бескорыстную поддержку деятельности галереи «Триумф».

Партнер выставочного пространства



Тираж 500 экз. Отпечатано в типографии «Август Борг».
ISBN 978-5-6048143-1-4

Все права защищены. Предоставленные материалы и их фрагменты не подлежат воспроизведению, тиражированию, любого вида распространению, размещению в интернете без письменного согласия правообладателя и издателя данного каталога.

Работы © Юнгён Чон
Текст © Минчжи Чон
© Галерея «Триумф», 2022
© Анастасия Дымова, 2022 (дизайн)

Не для продажи

Edited on the occasion of the exhibition
Killing the Night by Yun Kyung Jeong
16 June — 24 July 2022

TRIUMPH GALLERY

Emeliyan Zakharov, Dmitry Khankin, Vera Kryuchkova, Olga Kovacheva, Marina Bobyleva, Mikhail Martkovich, Kristina Romanova, Grigory Melekestsev, Valentina Kheraskova, Alexey Shervashidze, Vladimir Churanov, Nail Farkhatdinov, Polina Mogilina, Alexandra Vysotskaya, Artur Knyazev, Kristina Pavlova, Maria Savelyeva, Anastasia Dymova, Ksenia Lukyanova, Inessa Zhuravleva, Alisa Prokhorova, Polina Kotova, Georgy Churanov, Nikolay Molok Jnr, Anna Talalaeva, Alexandra Dymova, Alexandra Kristina Portilla Izmail

CURATOR

Kristina Romanova

COORDINATOR

Maria Savelyeva

TEXT

Min-ji Jeon

INTERVIEW

Kristina Romanova, Elena Khokhlova

TRANSLATORS

Fedor Makhlayuk, Elena Khokhlova

EDITOR

Artur Knyazev

PROOFREADER

Alexander Obrazumov

DESIGN, LAYOUT & PREPRESS

Anastasia Dymova

A special thanks goes to Anton Eruntsov for his sincere and selfless support of Triumph Gallery.

Exhibition space partner



Edition 500. Printed at August Borg, Moscow.
ISBN 978-5-6048143-1-4

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in any retrieval system or transmitted in any form or by any means, electrical or otherwise without first seeking the written permission of the copyright holders & publisher.

Works © Yun Kyung Jeong
Text © Min-ji Jeon
© Triumph Gallery, 2022
© Anastasia Dymova, design, 2022

Not for sale

